

Елена Александровна Иванюшина

Зарегистрированный индивидуальный предприниматель
Свидетельство о государственной регистрации 305784720100298

Направление перевода:
английский -> русский

Мой профиль на портале ProZ:
<http://www.proz.com/pro/47988>

Рабочие области:

- биологические науки (гидробиология, зоология, ботаника, генетика, биохимия и др.);
- охрана окружающей среды;
- медицина (некоторые области), здравоохранение, фармацевтика, эпидемиология;
- локализация игр для мобильных платформ (iOS, Android) и ПК.

Дневная выработка:

Обычная скорость – 6–8 условных страниц в день.

Срочный перевод – до 10-12 условных страниц в день.

Выработка зависит от тематики и качества исходного текста и от срочности работы.
(1 условная страница оригинала = 1800 знаков с пробелами, или около 250 слов оригинала)

Программы CAT и другие инструменты:

- SDL Trados Studio 2014 Freelance)
- memoQ 2014, 2015
- MemSource Editor
- Idiom Workbench
- QT Linguist
- XTM Cloud

Образование:

- 1984 - Ленинградский государственный университет, биологический факультет.
- 1997 - M.Sc. in Environmental Sciences and Policy, Central European University (Budapest, Hungary), with accreditation of the University of Manchester (UK);

Свыше 10 лет опыта научного перевода (биология, преимущественно гидробиология и зоология; проблемы окружающей среды и ее охрана); популяризация науки для периодических изданий. Из увлечения компьютерными и мобильными играми выросла еще одна область специализации – локализация игр.

Опыт научной работы: 1984-2001 - сотрудник Камчатского института природопользования Академии Наук (АН СССР, затем РАН) - мл. н. с., н. с., ст. н. с., и.о. зав. лаб. Исследовательская работа по фауне высших ракообразных Северной Пацифики, жизненным циклам высших ракообразных и бурых водорослей, составу и распространению прибрежных донных сообществ, а также влиянию хищничества калана на их состав. Опыт участия и организации 18 прибрежных и морских экспедиций, общей продолжительностью полевых работ 42 месяца. Большой личный опыт написания научных публикаций (academic writing). Свыше 40 исследовательских публикаций в отечественных и зарубежных научных изданиях.